

APPENDIX

APPENDIX TO THE
FINAL REPORT OF THE
PENNSYLVANIA SUPREME
COURT COMMITTEE ON
RACIAL AND GENDER BIAS
IN THE JUSTICE SYSTEM

VOLUME I



CHAPTER 1

LITIGANTS WITH LIMITED ENGLISH PROFICIENCY

RECORD OF REQUEST FOR LANGUAGE INTERPRETER SERVICES FOR
THE FIRST JUDICIAL DISTRICT OF PENNSYLVANIA

PROCESS FOR REQUESTING SIGN AND SPOKEN LANGUAGE INTERPRETERS

AS OF 8/01/01, 1722 REQUESTS HAVE BEEN MADE FOR INTERPRETERS. FIVE AGENCIES ARE UNDER CONTRACT WITH THE FIRST JUDICIAL DISTRICT, THREE FOR SPOKEN LANGUAGE AND TWO FOR SIGN.

REQUESTS ARE MADE REGULARLY FOR ASIAN, EUROPEAN, SLAVIC, MIDDLE EASTERN AND MORE RECENTLY AFRICAN DIALECTS, AS WELL AS SIGN. THE MAJORITY OF REQUESTS, ABOUT 65% , ARE MADE BY PHONE , THE REST ARE RECEIVED BY FAX. NOTIFICATION TO THE AGENCIES IS MADE BY FAX ABOUT 90% OF THE TIME. APPROXIMATELY 60-70% OF REQUESTS ARE MADE ON BEHALF OF THE DEFENDANT, THE REST ARE FOR COMPLAINANT, WITNESS, VICTIM, OR OTHER INVOLVED PARTIES.

REQUESTS HAVE BEEN RECEIVED FOR MORE THAN 35 DIFFERENT LANGUAGES AND DIALECTS. THE APPROXIMATE BREAKDOWN FOR THOSE LANGUAGES REQUESTS ARE AS FOLLOWS:

ASIAN DIALECTS 30%

THIS INCLUDES CHINESE, JAPANESE, CAMBODIAN, LAOTIAN, KOREAN, VIETNAMESE, AND INDONESIAN.

RUSSIAN AND SLAVIC 25%

THIS INCLUDES UKRAINIAN, POLISH, ALBANIAN.

SIGN 18%

THIS INCLUDES AMERICAN AND SPANISH SIGN.

EUROPEAN DIALECTS 15%

THIS INCLUDES FRENCH, ITALIAN, SPANISH*, AND PORTUGUESE.

MIDDLE EASTERN 5%

THIS INCLUDES HEBREW, PAKISTANI, ARABIC, AND INDIAN DIALECTS.

AFRICAN DIALECTS 1-2%

THIS INCLUDES APPROXIMATELY 12 DIALECTS FOR WHICH INTERPRETERS ARE DIFFICULT TO FIND BECAUSE THE DIALECTS ARE VERY REMOTE.

OTHER LANGUAGES 5%

THIS INCLUDES LANGUAGES OR DIALECTS THAT MAY HAVE BEEN REQUESTED ONLY 1 OR 2 TIMES.

HEADPHONES HAVE BEEN USED ONLY ONCE DURING A MULTI-DEFENDANT TRIAL FOR SIMULTANEOUS INTERPRETATION. TELEPHONIC INTERPRETATION IS USED INFREQUENTLY, AND ONLY WITH THE EXPRESS PERMISSION OF THE JUDGE.

*IN HOUSE SPANISH INTERPRETERS ARE AVAILABLE IN THE CJC, CITY HALL AND BOTH FAMILY COURT BUILDINGS. HOWEVER, PER DIEM, MENTAL HEALTH HEARINGS, TRAFFIC COURT, LINE-UPS, INTERVIEWS, AND OTHER OFF-PREMISE SITUATIONS ARE PROCESSED AS NEEDED.

THE BREAKDOWN OF REQUESTS PER COURT BUILDING ARE AS FOLLOWS:

CRIMINAL JUSTICE CENTER 70%
1301 FILBERT STREET

FAMILY COURT 10%
DOMESTIC RELATIONS
34 & 46 S. 11TH STREET
27 S. 12TH STREET

FAMILY COURT 10%
JUVENILE
1801 VINE STREET

TRAFFIC COURT 1%
8TH & SPRING GARDEN

THE REMAINING 9% OF REQUESTS ARE FOR SITUATIONS OUT OF THE COURT BUILDINGS.



MEMORANDUM

TO: Paul Uyehara, Community Legal Services

FROM: Roseann R. DiPrimio, Court Administrative Officer
Court Reporter/Interpreter Administration

DATE: November 6, 2001

SUBJECT: 1801 Vine Street Breakdown

Enclosed please find copies of my database worksheet representing Interpreter requests for 1801 Vine Street. There are four additional columns concerning billing information that I did not copy, since language breakdown is your main inquiry.

As of today, 200 requests have been made for spoken language and sign interpreters for 1801 Vine Street. Listed below are the most requested languages:

Vietnamese	43 requests
Cambodian	34 requests
Chinese Dialects	22 requests
Sign	21 requests
Russian, Polish, Slavic	20 requests
Korean	14 requests
Spanish*	13 requests
Laotian	5 requests
TOTAL	172 requests

*Spanish is requested on a per diem basis as needed, as there are in-house Spanish Interpreters.

The remaining 28 requests are for Arabic, Philippino, Middle Eastern, Indian, and African dialects.

The breakdown of Courtrooms is as follows:

A- court	12 requests
B- court	55 requests
C-court	11 requests
D-court	24 requests
E-court	15 requests
F-court	21 requests
G-court	7 requests
H-court	6 requests
I-court	3 requests
J-court	0 requests
K-court	18 requests
L-court	2 requests
M-court	5 requests
O-court	3 requests
TOTAL	182 requests

The remaining 18 requests represent Room B-20 where the per diem Spanish Interpreters report, and interview rooms throughout the building.

I hope this information meets your criteria, if you have any questions, please feel free to call me at (215) 683-8000.